

French 3306A Fall 2023

Special Topics in Translation: Theory and Techniques / Théorie et techniques

When (Quand? -L'après-midi): Mardi de 4h30 à 5h30
Jeudi de 3h30 à 5h30

Nom de votre professeur: Madame Woodward

Courriel: swoodwar@uwo.ca

Heures de bureau: Zoom et sur rendez-vous (RDV) écrire à swoodwar@uwo.ca

Office hours are scheduled by email (swoodwar@uwo.ca) and they are designed to help you with general questions or diagnostics on how and by what means you may improve, with the review of past exercises. Most personal help is delivered in class. Employez les courriels pour les questions mineures; Quick questions may be sent by e-mail:

swoodwar@uwo.ca

Prerequisite: 1.0 course from French 2905A/B, French 2906A/B, French 2907A/B (or French 2900), French 2305A/B, French 2306A/B (or French 2300), or permission of the Department of French Studies, based on [Placement Test](#).

Course Description :

D'une part, diverses perspectives de philosophies ou théories de traduction (incluant quelques notions de stylistique) seront introduites en cours zoom et fiches de cours pour orienter votre réflexion sur ce que peut ou ne peut pas accomplir une langue donnée en prenant pour exemple l'interface anglais-français; d'autre part, vous ferez des exercices de traduction en réfléchissant à ce que vous avez utilisé comme technique de traduction pour passer d'une langue à l'autre ou bien pourquoi une traduction peut-être préférable à une autre ce qui impliquera un approfondissement de votre vocabulaire et l'application de ce que vous aurez appris pour évaluer les philosophies ou théories de traduction.

Objectifs pédagogiques:

DÉVELOPPER DES CHOIX RAISONNÉS DE TRADUCTION :

- Vous apprendrez les divers pièges de traduction entre l'anglais et le français (attention, le conditionnel anglais de l'action habituelle du passé devient un imparfait : On Thursdays he would play tennis ; le jeudi [singulier] il jouait au tennis ; « Aussi », utilisé en début de phrase, veut dire « Therefore » ; Il dit : « Bonjour »// « Bonjour », dit-il ; it looks like = il ressemble à, il semble que, on dirait que [selon le contexte] ; It makes sense = ceci semble raisonnable ; ça a dû se passer comme ça ; c'est convainquant ; ceci est cohérent, etc...) Voici le genre de difficulté courante pour les étudiants anglophones.
- Vous augmenterez votre vocabulaire (probablement en anglais et en français. Rappelez-vous que les jeunes étudiants français, unilingues, prennent des cours pour apprendre leur propre langue. Vous avez suivi des cours d'anglais au collège ou au lycée et donc vous avez un vocabulaire de base garanti ; on veut le développer. Vous connaissez sans doute d'autres langues puisque les jeunes de la vingtaine connaissent souvent trois ou quatre langues (cela devrait vous aider ; mais parfois une autre langue peut faire (temporairement) barrière.
- Nous approfondissons et nous élargissons votre connaissance linguistique en général. Vous vous familiariserez avec les différentes figures linguistiques (techniques de traduction) intervenant dans la traduction et
- les philosophies de traduction, pour devenir sensibles aux limites et aux ressources respectives de l'anglais et du français, et aux insuffisances des langues en général comme référent désignant mais surtout donnant forme à votre expérience vécue.

Course Materials :

Recommandé : Dictionnaires Larousse et/ou Robert ; dictionnaire de synonymes.

Nécessaire : Servanne WOODWARD, *Exercices d'apprentissage pour la traduction*.

Canadian Scholars 2022 : Les leçons du jeudi s'y réfèrent.

<https://canadianscholars.ca/book/exercices-d-apprentissage-pour-la-traduction/>

NB. Vous pourrez le revendre : le même livre est utilisé pour le cours de traduction du semestre suivant (Traduction et films) avec les leçons 14-26). Si vous achetez un livre déjà utilisé, assurez-vous que seulement les parties 14 et suivantes sont remplies et que les vôtres (leçons 1-13) sont propres.

Sur OWL : certains articles vous seront fournis sur OWL, en catégorie « Ressources »

What is expected :

Vous devriez préparer le cours à l'avance, un maximum, pour pouvoir discuter de vos choix et difficultés, vos astuces, les raisons de vos préférences, avec vos camarades de

classe. Vous devez évaluer les théories de traduction selon votre jugement et vos expériences.

Comment vous êtes notés : présence et participation (30% ou 1% par heure) ; Midterm/examen de mi-semestre (30%) à livres ouverts (des travaux tous couverts en classe des leçons 1 à 5); Final (40%) sans ressources externes avec des textes apparentés à ce que vous avez travaillé en classe (à partir du Midterm/Examen de mi-semestre), leçons 6-13.

Date	Travail en cours	Travail noté
Le 7 septembre, 2h (jeudi)	Leçon 1 <i>Exercices d'apprentissage</i>	Présence/participation
Le 12 septembre, 1h (mardi)	Stylistique différentielle	Présence/participation
Le 14 septembre, 2h (jeudi)	Leçon 2 <i>Exercices d'apprentissage</i>	Présence/participation
Le 19 septembre, 1h (mardi)	Système verbal	Présence/participation
Le 21 septembre, 2h (jeudi)	Leçon 3 <i>Exercices d'apprentissage</i>	Présence/participation
Le 26 septembre, 1h (mardi)	Syntaxe, ponctuation et sens	Présence/participation
Le 28 septembre, 2h (jeudi)	Leçon 4 <i>Exercices d'apprentissage</i>	Présence/participation
Le 3 octobre, 1h (mardi)	Théories de traduction	Présence/participation
Le 5 octobre, 2h (jeudi)	Leçon 5 <i>Exercices d'apprentissage</i>	Présence/participation
Le 10 octobre, 1h (mardi)	Fidélités (Le Midterm vous est envoyé juste après le cours)	Présence/participation
Le 12 octobre, 2h (jeudi)	Leçon 6 <i>Exercices d'apprentissage</i>	Midterm à rendre aujourd'hui au début de l'heure
Le 17 octobre, 1h (mardi)	Wolfgang Iser et Reader's Response theories	Présence/participation
Le 19 octobre, 2h (jeudi)	Leçon 7 <i>Exercices d'apprentissage</i>	Présence/participation
Le 24 octobre, 1h (mardi)	Umberto E. Les limites de l'interprétation	Présence/participation

Le 26 octobre, 2h (jeudi)	Leçon 8 <i>Exercices d'apprentissage</i>	Présence/participation
Le 7 novembre, 1h (mardi)	Figures de style	Présence/participation
Le 9 novembre, 2h (jeudi)	Leçon 9 <i>Exercices d'apprentissage</i>	Présence/participation
Le 14 novembre, 1h (mardi)	Expressions idiomatiques	Présence/participation
Le 16 novembre, 2h (jeudi)	Leçon 10 <i>Exercices d'apprentissage</i>	Présence/participation
Le 21 novembre, 1h (mardi)	Mots de liaison	Présence/participation
Le 23 novembre, 2h (jeudi)	Leçon 11 <i>Exercices d'apprentissage</i>	Présence/participation
Le 28 novembre, 1h (mardi)	Théories de la traduction	Présence/participation
Le 30 novembre, 2h (jeudi)	Leçon 12 <i>Exercices d'apprentissage</i>	Présence/participation
Le 5 décembre, 1h (mardi)	Reprises : pourquoi [re]traduire les classiques ?	Présence/participation
Le 7 décembre, 2h (jeudi)	Leçon 13 <i>Exercices d'apprentissage</i>	Présence/participation

Absences

Pour ce cours: Si vous manquez les cours, vous perdez 1% par heure; si vous manquez plus de deux cours, vous perdez 4% additionnels de votre note finale; si vous manquez le Midterm, vous aurez une version alternative pour la semaine suivant. Si vous manquez le final, reportez-vous aux règles générales de l'université notées comme suit.

GENERAL RULES:

ACCOMMODATION

Accommodation Policies

Students with disabilities work with Accessible Education (formerly SSD) which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or

psychological and cognitive testing. The accommodation policy can be found here: [Academic Accommodation for Students with Disabilities](#).

Policies on Illnesses :

(https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_illness.pdf
)

Students should also note that individual instructors are not permitted to receive documentation directly from a student, whether in support of an application for consideration on medical grounds, or for other reasons. **All documentation required for absences that are not covered by the Self-Reported Absence Policy must be submitted to the Academic Counselling office of a student's Home Faculty.**

For Western University policy on Consideration for Student Absence, see [Policy on Academic Consideration for Student Absences - Undergraduate Students in First Entry Programs](#)

and for the Student Medical Certificate (SMC), see:

http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf.

Religious Accommodation

Students should consult the University's list of recognized religious holidays, and should give reasonable notice in writing, prior to the holiday, to the Instructor and an Academic Counsellor if their course requirements will be affected by a religious observance. Additional information is given in the [Western Multicultural Calendar](#).

EVALUATION OF ACADEMIC PERFORMANCE

At least three days prior to the deadline for withdrawal from a course without academic penalty, students will receive assessment of work accounting for at least 15% of their final grade. For 3000- or 4000-level courses in which such a graded assessment is impracticable, the instructor(s) must obtain an exemption from this policy from the Dean and this exemption must be noted on the corresponding course syllabus. In rare instances and at the Dean's discretion, other courses could receive a similar exemption, which also must be noted in the course syllabus.

COURSE ASSIGNMENT

The last day of scheduled classes in any course will be the last day on which course assignments will be accepted for credit in a course. Instructors will be required to return assignments to students as promptly as possible with reasonable explanations of the instructor's assessment of the assignment.

ACADEMIC OFFENCES

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site:

http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/scholastic_discipline_undergrad.pdf

PLAGIARISM CHECKING

All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com <http://www.turnitin.com>.

Computer-marked multiple-choice tests and/or exams may be subject to submission for similarity review by software that will check for unusual coincidences in answer patterns that may indicate cheating. You may also be interviewed and asked to explain what you meant when discussing the theories of translation or your preferences for one translation over another, or what a given expression or word means in the translations you produced.

SUPPORT SERVICES

Registrarial Services <http://www.registrar.uwo.ca>

Student Support Services <https://student.uwo.ca/psp/heprdweb/?cmd=login>

Services provided by the USC <http://westernusc.ca/services/>

Academic Support and Engagement <http://www.sdc.uwo.ca/>

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness <http://www.uwo.ca/uwocom/mentalhealth/> for a complete list of options about how to obtain help. Immediate help in the event of a crisis can be had by phoning 519.661.3030 (during class hours) or 519.433.2023 after class hours and on weekends.

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html

Other resources:

1) VIRTUAL TUTORING HOURS

The Department of French Studies offers free consultation hours for the students enrolled in French courses.

Weekly schedule: <https://www.uwo.ca/french/resources/caf/tutoring.html>

En vous souhaitant un excellent
semestre

FAUX-AMIS - FAKE/FALSE FRIENDS

Fr/Eng

actuel/present

Ado/adolescent

Blessier/to wound

adepte/follower

Lecture/Reading

car/ coach

nouvelle/news/story

Assister à/attend

attendre/ to wait

librairie/bookshop.

Préservatif/condom.

chair/flesh.

rester/stay.

achever/compléter

excité/aroused(sex)

caution/guarantee.

délai/deadline.

engagé/committed.

demander/ask.

bachelier/graduate

chance/Luck.

sensible/sensitive

Coin/corner.

Eng/Fr

Actual/exact

Ado/agitation

Bless/bénir

adepte/expert

lecture/conférence

car/Voiture

novel/roman

Assist/ aider

Attend/ assister à

library/bibliothèque

preservative/

chair/chaise

rest/repos

achieve/réaliser

excited/avoir hâte

caution/prudence

delay/retard

engagé /fiancé

demand/exiger

bachelor/célibataire

chance/hasard

sensible/raisonnable

Coin/pièce de monnaie

*

Français@Chanelle Française